



NARODOWY
INSTYTUT
FRYDERYKA
CHOPINA

XVI MIĘDZYNARODOWY KONKURS PIANISTYCZNY IM. FRYDERYKA CHOPINA
THE 16TH INTERNATIONAL FRYDERYK CHOPIN PIANO COMPETITION

Chopin
2010

GRAMOPHONE

październik | October 2010

06

ISSN 2082-2774

Warszawa | Warsaw, Poland

CULTURE_Q.PL

CHOPIN EXPRESS

DLA NAS | EXCLUSIVE → 5

EMMA

BAKER:

Zapraszam

na mój blog! |

Visit my blog!



EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY



Eri Goto, Japonia | Japan

Napięcie rośnie | A charged atmosphere

ROZMOWA | INTERVIEW

Piotr Paleczny:
Konkurs otworzył
mi drzwi sal
koncertowych
na całym świecie. |



Piotr Paleczny: The Competition
opened doors to concert halls
throughout the world for me. → 4

KRONIKA | ON DISC

Dziś druga płyta z kroniką
audio. Nagrania realizuje
Polskie Radio. Tylko z CHOPIN
EXPRESS! | The second CD
of Competition auditions
is out. Recordings are produced
by Polish Radio. Only with
the *Chopin Express!* → 5



HISTORIA | HISTORY

Stanisław Dybowski: Przed wojną
w Jury zasiadali m.in. Maurice
Ravel, Karol Szymanowski
i Henryk Melcer. | Stanisław
Dybowski: before the Second
World War Maurice Ravel, Karol
Szymanowski and Henryk Melcer
sat on the Competition Jury. → 6

I ETAP - KOLEJNOŚĆ UCZESTNIKÓW | 1ST STAGE AUDITIONS ORDER

ŚRODA, 6 PAŹDZIERNIKA | WEDNESDAY, 6 OCTOBER

- 10.00, Mamikon Nakhetov, Georgia
- 10.30, Julian Zhi Chao Jia, China
- 11.00, Kaoru Jitsukawa, Japan



- ▲ 11.30, Denis Evstuhin, Russia
- 12.00 - 12.30 PRZERWA | INTERMISSION
- 12.30, Sung-Jae Kim, Republic of Korea
- 13.00, Lusine Khachatryan, Armenia
- 13.30, Eric Zuber, USA
- 14.00, Shota Miyazaki, Japan



▲ 17.00, Madoka Fukami, Japan



- ▲ 17.30, Mei-Ting Sun, USA
- 18.00, Jacek Kortus, Poland
- 18.30, Vladimir Matusevich, Russia
- 19.00 - 19.30 PRZERWA | INTERMISSION
- 19.30, Ilya Rashkovskiy, Russia



- ▲ 20.00, Junna Iwasaki, Japan
- 20.30, Yulianna Avdeeva, Russia
- 21.00, Marcin Koziak, Poland



TVP Kultura, studio w Filharmonii | TVP Kultura studio at the Philharmonic

W oku kamery | Chopin on Camera

Bez wychodzenia z domu można mieć cały Konkurs jak na dłoni. Od rana do wieczora TVP Kultura towarzyszy przesłuchaniom. Kamery są wszędzie. Dzięki temu możemy obserwować na ekranie telewizora nie tylko zmagania młodych pianistów, ale też to, co trudno uchwycić siedząc w Sali Koncertowej Filharmonii Narodowej – jak przeżywają swą grę, w jaki sposób walczą ze stresem, jak cieszą się po występie, albo jak uciekają przed ciekawskimi reporterami. Kamera jest bezlitosna. Na zbliżeniach nic się nie da ukryć. Widzieliśmy już pełną skupienia, modlącą się przed wyjściem na estradę Airę Katada, z przerażeniem obserwowaliśmy drżenie rąk Maiko Mine, złość schodzącej po występie Héléne Tysman czy wreszcie dziecięcą radość Włoszki Leonory Armellini, która wyczoławała spikera prowadzącego przesłuchania. Podglądamy też jurorów, pogaduszki Marthy Argerich i Nelsona Freire...

TVP Kultura oferuje także komentarze, oceny, porównania i rozmowy z gośćmi oraz – co najbardziej niesamowite – daje możliwość pokazania wybranego fragmentu z przesłuchań Konkursu, zaraz po ich zakończeniu, zestawienia z innym, wyjaśnienia, dlaczego *Ballada g-moll* w czyimś wykonaniu różni się od pozostałych. Co jest w tej grze wyjątkowego, a co banalnego. I proszę zwrócić uwagę na dźwięk – dolby 5.1. Mamy uszy w środku fortepianu. Niby nic, a jednak...

You can now enjoy the whole Competition without leaving the comfort of your home. The TVP Kultura channel broadcasts all the sessions, morning till night. The cameras are everywhere, enabling us to observe not only the trials of the young pianists, but also the other

aspects that are so difficult to catch when sitting in the concert hall of the National Philharmonic: performers' emotions while playing, how they handle stress or express joy after a performance, or run from prying reporters. The camera is ruthless. You can't hide anything in a close-up. It shows us Aira Katada, completely focused and praying before going on stage. We feel the fear as we watch the tremors of Maiko Mine's hands, Héléne Tysman's post-performance anger, and the childlike joy of Italy's Leonora Armellini, who kisses the session host. We also get a peek at the interactions of the jurors – such as the banter between Martha Argerich and Nelson Freire.

The TVP Kultura coverage includes commentary, evaluations, comparisons and interviews with guests. Intriguingly, it often replays a session fragment set against another performance of the same piece to explain why, say, a *Ballade in G minor* played by one musician differs from all others, or what is exceptional and what is banal in a given performance. The Dolby 5.1 sound allows us to feel as if we are sitting right next to the piano. It's those little things that make all the difference...

— JACEK HAWRYLUK (POLSKIE RADIO)



Jacek Hawryluk



George Sand | *Chopin wyraża się prawdziwie tylko za pośrednictwem swego fortepianu. | Chopin can only express himself properly through his piano.*

IMPRESSIONS ET SOUVENIRS



Yuma Osaki, Japonia | Japan

Nikt jak Kim | There's no one quite like Kim

Najjaśniejszym punktem wczorajszego poranka był wyrównany występ Yumy Osaki. Japonka szczególnie błysnęła *Etiudą cis-moll* op. 10 nr 4.

Kilka razy usłyszeliśmy *Etiudę cis-moll* op. 25 nr 7 oraz *Balladę f-moll*. Żaden z pianistów nie zbliżył się do poziomu ustanowionego przedwczoraj wieczorem przez Da Sol Kima, który niezwykle muzykalnie oddał wszelkie niuanse tych dzieł. Kompozytor i jego wrażliwy wykonawca podali sobie wówczas dłonie na estradzie, a dla świadków tego spotkania było to wydarzenie niezapomniane.



Yuma Osaki, Japonia | Japan

The brightest moment of yesterday morning's auditions was the consistent performance given by Yuma Osaki. The Japanese pianist made the strongest impression in the Etude in C sharp minor, Op 10 No 4.

Of several performances of the Etude in C sharp minor, Op 25 No 7 and of the Ballade in F minor, none were a match for the standard set by Da Sol Kim on Monday. The Korean played with enormous musicality and was able to communicate every nuance of the score. It was as if composer and performer shook hands on stage; for those who witnessed it, it was an unforgettable experience. ♦

— KRZYSZTOF KOMARNICKI

Nareszcie! | At last!

Obawiałem się, że wczorajsze przesłuchania już do końca dnia będą rozczarowujące i smutne. Na palcach jednej ręki można było policzyć utwory, które zostały wykonane satysfakcjonująco. Na szczęście pojawił się Nikolay Khozyainov – nieśmiały 18-latek z Rosji. Piekielnie zdolny, fantastyczny pianista. To było jak objawienie, porażał wirtuozerią i wrażliwością, świeżością i radością gry! Zaczął od *Nokturnu H-dur* op. 9 nr 3 (nieco asekuracyjnie), ale pewnie gdyby najpierw wykonał etiudy (*C-dur* i *a-moll* z op. 10), to i tak zabrzmiałyby rewelacyjnie. Pierwsza była najlepszym wykonaniem tej formy do tej pory, wykonanie drugiej uważnie powinna studiować konkurencja! A na koniec świetna, pełna rozmachu *Fantazja f-moll*. Jeśli nawet była to młodzieńcza wizja *Fantazji*, to całkowicie szczerza. Rewelacyjny występ młodego Rosjanina można zestawić tylko z grą Koreańczyka Da Sol Kima. To moi faworyci!

I was beginning to worry that yesterday's sessions would be all disappointing and cheerless. I could count the pieces performed satisfactorily on one hand. Luckily, there was a shy 18-year-old from Russia, Nikolay Khozyainov; an incredibly talented, fantastic pianist. It was a revelation: his virtuosity, sensitivity, crispness and the joy in his playing was arresting. He began with the Nocturne in B major Op 9 No 3 (a somewhat safe choice), but even if he had first performed the Etudes (C major and A minor from Op 10), they still would have sounded terrific. The first was the best performance of this genre so far, and the competition should carefully study the second! As a finale, he played an excellent Fantaisie in F minor with panache. Even if it was a youthful vision of the Fantaisie, it was wholly genuine. Only the playing of the Korean Da Sol Kim might compare to this fantastic performance by the young Russian. I'm betting on these two! ♦

— MARCIN MAJCHROWSKI (POLSKIE RADIO)



Nikolay Khozyainov, Rosja | Russia

I ETAP - KOLEJNOŚĆ UCZESTNIKÓW | 1ST STAGE AUDITIONS ORDER

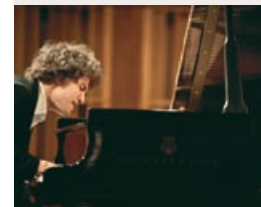
CZWARTEK, 7 PAŹDZIERNIKA | THURSDAY, 7 OCTOBER

● 10.00, Marek Bracha, Poland



▲ 10.30, Ingolf Wunder, Austria

● 11.00, Giuseppe Greco, Italy



▲ 11.30, Lukas Geniušas, Russia/Lithuania

● 12.00 - 12.30

PRZERWA | INTERMISSION

● 12.30, François Dumont, France

● 13.00, Hanchien Lee, Chinese Taipei

● 13.30, Marie Kiyone, Japan

● 14.00, Xin Tong, China

● 17.00, Kana Okada, Japan

● 17.30, Natalia Sokolovskaya, Russia

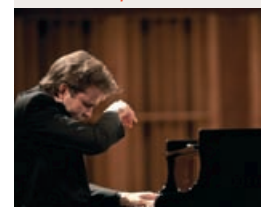


▲ 18.00, Andrew Tyson, USA

● 18.30, Meng-Sheng Shen, Chinese Taipei

● 19.00 - 19.30

PRZERWA | INTERMISSION



▲ 19.30, Denis Zhdanov, Ukraine

● 20.00, Gracjan Szymczak, Poland

CZWARTEK, 7 PAŹDZIERNIKA | THURSDAY, 7 OCTOBER

OGŁOSZENIE WYNIKÓW

I ETAPU | ANNOUNCEMENT OF THE 1ST STAGE RESULTS

ok. godz. 23.00 | around 11pm

Najważniejszy jest spokój | Keep calm and carry on...

» **Małgorzata Wende: Jakie są Pana wrażenia po pierwszych przesłuchaniach?**

PIOTR PALECZNY: Myślę, że trudno w tej chwili, szczególnie jurorom, wydawać ogólne sądy. Jednak po wysłuchaniu dotychczasowych występów możemy zaryzykować stwierdzenie, że poziom Konkursu będzie bardzo wysoki. Na pewno więcej powiedzieć będzie można po zakończeniu pierwszego etapu.

» **Na VIII Konkursie Chopinowskim w 1970 roku zdobył Pan trzecią nagrodę. Czym dla Pana była?**

Zmieniła moje życie. Mogę śmiało powiedzieć, że od owego Konkursu Chopinowskiego zaczęło się moje życie jako artysty. Był to wprawdzie mój trzeci sukces na międzynarodowym konkursie, ale niewątpliwie najważniejszy. Otworzył mi drzwi sal koncertowych na całym świecie.

» **Co wyjątkowego jest w Konkursie Chopinowskim?**

Nie bez znaczenia jest to, że ma charakter monograficzny. Oczekuje się tu pianistki na najwyższym poziomie, ale także umiejętności przekazania emocji zgodnych z duchem Chopina i jego epoki. Zarazem dopuszczalne, a nawet mile widziane, są pewne elementy, które jego muzykę „uwspółcześniają”. To połączenie bardzo wysoko ustawia poprzeczkę. Tak jak w przypadku innych konkursów monograficznych – Beethovenowskiego, Bachowskiego czy Mozartowskiego – głównym zadaniem naszego Konkursu jest wyłonienie spośród świetnych pianistów tego, który najlepiej interpretuje muzykę patrona.

» **Jakich rad udzieliliby Pan uczestnikom?**

Myślę, że każdy z tych młodych artystów jest indywidualnością i nie odważy się czegokolwiek radzić. Każdy z nas, muzyków ma inną konstrukcję psychiczną. To, co dla jednego dobre, dla innego – niekoniecznie. Najważniejszy jest spokój. Chciałbym, by uczestnicy konkursu poczuli otaczającą ich życzliwość, opiekę i chęć zminimalizowania towarzyszącego im stresu. Życzę wszystkim, aby wyjechali z Warszawy w poczuciu dobrze spełnionego zadania, z uśmiechem na twarzy.

» **Małgorzata Wende: What is your take on the first sessions?**

PIOTR PALECZNY: I think it is difficult, especially for the jurors, to make any overarching judgments at this point. However, after hearing the first sessions, I may risk a statement that the level of the competition will be very high. It will certainly be possible to say more after the first stage ends.

» **You won Third Prize at the 8th Chopin Competition in 1970. What did it mean to you?**



Piotr Paleczny, Wiceprzewodniczący Jury | Vice-chairman of the Jury

It changed my life. I can easily say that my life as an artist began with that Chopin Competition. Although it was my third success at an international competition, it was the most important one. It opened doors to concert halls throughout the world.

» **What is so exceptional about the Chopin Competition?**

Its monographic nature is significant. Musicianship of the highest level is expected, but also the ability to convey emotions in the spirit of Chopin and his era. Therefore, certain elements that make his music more contemporary are allowed and even approved of. Just as in the case of other monographic competitions, whether Beethoven, Bach or Mozart, the main task of this Competition is to select from among fantastic pianists the one who best interprets Chopin's music.

» **What advice would you give participants?**

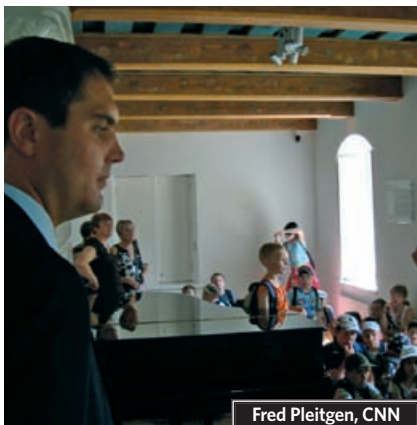
I think each one of these young artists is a distinct individual and I would not dare to give advice. Each one of us, as musicians, has a different psychological construction. What may be good for one may not necessarily work for another. The most important thing is to stay calm. I would like the competition participants to feel the kindness that surrounds them and the care and desire to minimise attendant stress. I hope all of them leave Warsaw with the feeling of a job well done and a smile on their face.

— rozmawiała/interview by MAŁGORZATA WENDE

Chopin 2010 w mediach | Chopin 2010 in the news

W czerwcu śladami Chopina jeździła ekipa telewizji CNN. Dziennikarze dłużej zabawili w Żelazowej Woli. Zdjęcia w dworku przerywały wycieczki szkolne, Fred Pleitgen był jednak bardzo cierpliwy. Po nakręceniu plenerów i wewnątrz udało się znaleźć czas na odpoczynek w parku. Pogoda dopisała!

In June a CNN crew followed in the footsteps of Fryderyk Chopin. The US TV crew spent much time at Żelazowa Wola. Inside the manor house filming was often interrupted by parties of school children but reporter Fred Pleitgen had all the patience in the world. When the feature was done, there was still time left to relax in the park and enjoy the fine weather! ◆



Fred Pleitgen, CNN

Emma Baker

REDAKTOR | EDITOR



Bloguję!

Moje wrażenia z Warszawy Chopina? Wciąż nie mogę się nadziwić, jak go tutaj dużo. Już na lotnisku noszącym jego imię Chopin powitał mnie z plakatu po angielsku; jego oblicze widać w każdej witrynie, a jego muzykę słycać we wszystkich kawiarniach. Gdy późną nocą wracałam z redakcji po złożeniu piątego wydania „Chopin Expressu”, na Krakowskim Przedmieściu nagle zabrzmiał *Walc Minutowy*. Jak się potem dowiedziałam, zagrała go znana Warszawiakom „ławeczka” przed Uniwersytetem. O pierwszej w nocy! Podejrzewam, że nie wszystkim to się podoba.

Przed przyjazdem do Warszawy zastanawiałam się, jak to będzie – słuchać przez cały dzień Chopina na Konkursie. Okazuje się, że fascynujące subtelności, które poszczególni pianiści przedstawiają w interpretacji tych samych utworów, nie mogą się znudzić. Z Chopinem jest jak z Bachem i Mozartem: nieskończone bogactwo jego muzyki nie może zmęczyć słuchacza. ◆

Visit my blog!

What are my impressions of a “Chopinised” Warsaw so far? I’m constantly amazed how his presence is everywhere: he greeted me in English from a poster as I approached the city from his airport, his angular face peers out at me from every window, his music pours from every café.

On Monday night, however, while walking home very late after putting the fifth issue of the *Chopin Express* to bed, the silent Krakowskie Przedmieście was suddenly alive with sound of the *Minute Waltz*, from what I later discovered is the infamous “musical bench” outside the University. At one in the morning! I can see how this could get really annoying...

I wondered how I’d react to hearing non-stop Chopin all day at the Competition, but so far, I can’t get enough of the fascinating nuances each performer brings to their interpretations of the same pieces. As with Bach and Mozart, it seems it’s impossible to tire of the infinite variety in Chopin’s music. ◆

WWW.GRAMOPHONE.CO.UK/PODIUM/CHOPIN-COMPETITION-LIVE

KRONIKA KONKURSU | THE COMPETITION ON DISC

I ETAP 4 października | 1st STAGE AUDITIONS 4 October

Fryderyk Chopin (1810-1849)

- | | | |
|--|---|--|
| 1. Etiuda e-moll op. 25 nr 5.....3.07 | 9. Etiuda gis-moll op. 25 nr 6.....2.10 | 15. Etiuda C-dur op. 10 nr 7.....1.35 |
| Shih-Wei Huang,
Chińskie Tajpej/Chinese Taipei, [23] | Fei-Fei Dong, Chiny/China, [8] | Nimrod David Pfeffer, Izrael/Israel, [55] |
| 2. Etiuda a-moll op. 10 nr 2.....1.20 | 10. Etiuda Ges-dur op. 10 nr 5.....1.41 | 16. Etiuda F-dur op. 10 nr 8.....2.18 |
| Hélène Tysman, Francja/France, [73] | Claire Huangci, USA, [24] | Rina Sudo, Japonia/Japan, [65] |
| 3. Etiuda a-moll op. 25 nr 11.....3.42 | 11. Etiuda cis-moll op. 10 nr 4.....2.00 | 17. Scherzo b-moll op. 31.....9.23 |
| 4. Etiuda h-moll op. 25 nr 10.....4.20 | Da Sol Kim,
Republika Korei/Republic of Korea, [32] | 18. Etiuda F-dur op. 10 nr 8.....2.05 |
| Anna Fedorova, Ukraina/Ukraine, [12] | 12. Etiuda As-dur op. 10 nr 10.....2.04 | Paweł Wakarecy, Polska/Poland, [76] |
| 5. Etiuda cis-moll op. 10 nr 4.....2.01 | Soo Jung Ann, Republika Korei, [1] | 19. Etiuda e-moll op. 25 nr 5.....3.17 |
| 6. Etiuda Es-dur op. 10 nr 11.....2.32 | 13. Etiuda a-moll op. 10 nr 2.....1.20 | Yaron Kohlberg, Izrael/Israel, [35] |
| Leonora Armellini, Włochy/Italy, [2] | Ching-Yun Hu,
Chińskie Tajpej/Chinese Taipei, [22] | TT: 51.25 |
| 7. Etiuda Ges-dur op. 10 nr 5.....1.44 | 14. Etiuda C-dur op. 10 nr 1.....1.53 | |
| Airi Katada, Japonia/Japan, [29] | Naomi Kudo,
Japonia-Stany Zjednoczone/Japan-USA, [40] | |
| 8. Etiuda F-dur op. 10 nr 8.....2.20 | | |
| Aljoša Jurinić, Chorwacja/Croatia, [28] | | |



REDAKTOR/EDITOR: STANISŁAW LESZCZYŃSKI,
NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA |
THE FRYDERYK CHOPIN INSTITUTE

Kto do Jury? | What kind of a Jury was it? [1]

STANISŁAW DYBOWSKI

U rządząc jakikolwiek konkurs muzyczny, organizatorzy muszą zdecydować, czy w jego Jury mają zasiadać sławni artyści czy pedagodzy, specjaliści w określonej dziedzinie wykonawstwa, teoretycy muzyki, krytycy muzyczni, historycy kultury, wydawcy dzieł muzycznych, menedżerowie czy impresariowie. Konkurs Chopinowski to turniej wyjątkowy – jego osobliwość polega na tym, że poświęcony jest muzyce jednego twórcy. To warunkuje w pewnym sensie skład jury.

Na I Konkursie Chopinowskim w 1927 roku za stołem sędziowskim zasiedli głównie Polacy; jedynie w ostatnim dniu przesłuchań wsparł ich niemiecki pianista Alfred Höhn (1887-1945) – legendarny wykonawca m.in. *Barkaroli Fis-dur* i etюд Chopina, utrwalonych zresztą na płytach. Jury tworzyli: Zygmunt Butkiewicz – dyrektor Państwowego Konserwatorium Muzycznego w Poznaniu, Zbigniew Drzewiecki – profesor Konserwatorium Warszawskiego (KW), Piotr Maszyński – chórmistrz, kompozytor, pedagog, dyrektor Stowarzyszeń Śpiewaczych, Henryk Melcer – profesor, rektor KW, Stanisław Niewiadomski – profesor KW, Zofia Rabcewicz – profesor KW, Felician Szopski – profesor Wyższej Szkoły Muzycznej im. Fryderyka Chopina (WSM), Józef Śmidowicz – profesor WSM, Józef Turczyński – profesor KW, Adam Wyleżyński – dyrektor Konserwatorium Muzycznego w Wilnie i Jerzy Żurawlew – profesor WSM. Przewodniczącym był Witold Maliszewski – dyrektor Warszawskiego Towarzystwa Muzycznego, profesor i rektor WSM (nauczyciel m.in. Witolda Lutosławskiego). W pracach Jury brał udział Aleksander Michałowski, ale po pierwszym etapie zrezygnował na znak protestu, że jego uczennica Maria Barówna odpadła z Konkursu.

Wymienione osoby dbały o to, by Chopinowskie dzieła były wykonywane zgodnie z ich literą, niejako strzegły pieczęci Chopina. Grono było wielce zasłużone: zapomniała dzisiaj Zofia Rabcewicz, uczennica Antoniego Rubinsteina, należała do największych talentów pianistycznych i najwspanialszych chopinistów swoich czasów; Józef Turczyński, wychowanek Paderewskiego, wzięty wirtuoz, cieszył się sławą nie tylko wybornego chopinisty, ale również doskonałego profesora; Paderewski, przystępując do redakcji dzieł Chopina, właśnie jego wybrał na swego współpracownika. To, że zwycięzcą I Konkursu został Rosjanin, a nie Polak, wymownie świadczy o bezstronności, kwalifikacjach i poczuciu odpowiedzialności jurorów.

Ponieważ Konkurs Chopinowski był międzynarodowy, otwarty dla pianistów z całego świata, skład sądu konkursowego postanowiono również umiędzynarodowić. Słusznie przyjęto, że jurorzy z zagranicy będą mogli poznać na Konkursie polski kanon wykonawczy dzieł Chopina i propa-

**W Jury zasiadali
m. in.: Maurice Ravel,
Marguerite Long
i Karol Szymanowski**



Inauguracja II Konkursu Chopinowskiego w 1932 roku | Inauguration of the 2nd Chopin Competition, 1932

gować go w swoich kręgach. Do Jury II Konkursu w 1932 roku zaproszono obcokrajowców, znacznie poszerzając jego skład. Obok Polaków (Zbigniewa Drzewieckiego, Juliusza Kadena-Bandrowskiego, Eugeniusza Morawskiego, Stanisława Niewiadomskiego, Zofii Rabcewicz, Karola Szymanowskiego, Józefa Śmidowicza, Józefa Turczyńskiego, Adama Wieniawskiego i Jerzego Żurawlewa), w Jury znaleźli się Arthur de Greef, Alfred Höhn, Marguerite Long, Joseph Marx, Maurice Ravel, Richard Rössler, Magda Tagliaferro, Paul Weingarten i Carlo Zecchi. Nowością regulaminu było to, że wprowadzono funkcję zastępcy jurora na okoliczność, gdyby sędzia zachorował lub z jakichś innych przyczyn nie mógł punktować uczestników. Owymi zastępcami byli: Franciszek Brzeziński – kompozytor i krytyk muzyczny, Marian Dąbrowski – profesor WSM oraz Roman Jasiński – profesor KW.

Kompletując sąd konkursowy na III Konkurs w roku 1937, poza osobami pracującymi w nim wcześniej (Dąbrowski, Drzewiecki, Höhn, Morawski, Rabcewicz, Rössler, Śmidowicz, Turczyński, Wieniawski i Żurawlew), pojawili się muzycy nowi: Guido Agosti, Wilhelm Backhaus, Zofia Buckiewicz, Imré Keéri-Szántó, Emil Frey, Loris Margaritis, Henryk Neuhaus, Marie Panthès, Isidore Philipp, Lucyna Robowska, Emil Sauer, Pauls Schuberts, Imré Stefániai, Andrei Stojanow, Stefan Śledziński, Bolesław Woytowicz i Lazare Lévy.

Nazwiska jurorów trzech przedwojennych konkursów dają odpowiedź na pytanie: jaki sąd? Taki, w którym znajdują się pianiści koncertujący, pianiści pedagodzy oraz muzycy związani z tradycją chopinowską i muzyką fortepianową (np. niektórzy kompozytorzy polscy).



When creating any kind of a music competition, organisers must decide whether the jury should consist of acclaimed artists or pedagogues, specialists in a specific area of performance, music theorists, music critics, cultural historians, publishers of musical works, managers or impresarios. The Chopin Competition is special because it is devoted to the music of one artist. To some extent, this influences the composition of the jury.

At the first Chopin Competition in 1927, the Jury was mostly manned by Poles, supported on the final day by the German pianist Alfred Höhn (1887-1945), a legendary performer of, amongst other things, the Barcarolle in F sharp major and the études, which have been recorded for posterity. That first jury consisted of Zygmunt Butkiewicz, director of the National Music Conservatory in Poznań, Zbigniew Drzewiecki, professor at the Warsaw Conservatory (WC), Piotr Maszyński, choirmaster, composer, pedagogue, director of the Vocalists Association, Henryk Melcer, professor, WC rector, Stanisław Niewiadomski and Zofia Rabcewicz, both WC professors, Felicjan Szopski, professor at the Fryderyk Chopin School of Music (FSM), Józef Śmidowicz and Józef Turczyński, WC professors, Adam Wyleżyński, director of the Vilnius Music Conservatory, Jerzy Żurawlew, FSM professor, and Witold Maliszewski, director of the Warsaw Music Society, FSM professor and rector (whose students included Witold Lutosławski). Aleksander

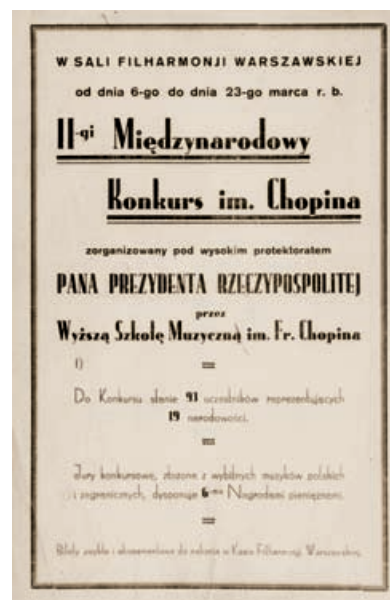
Among the Jury members were Maurice Ravel, Marguerite Long and Karol Szymanowski

Michałowski took part in jury deliberations, but resigned after the first stage in protest that his student, Maria Barówna, was eliminated from the competition.

The aforementioned individuals made sure Chopin's works were performed to the letter. You might say they kept watch over Chopin's seal. It was a very distinguished group: the now forgotten Zofia Rabcewicz, student of Anton Rubinstein, was one of the greatest pianists and performers of Chopin of her time, Józef Turczyński, taught by Paderewski, a committed virtuoso, was famous for being an exquisite "Chopinist" as well as an excellent professor. When Paderewski edited Chopin's works, he chose Turczyński to assist him. The fact that a Russian won the first competition is express evidence of the jury's impartiality, their qualification and commitment to their responsibility.

Because the Chopin Competition was open to pianists from around the

world, a decision was taken to make the jury more international. It was deemed that jurors from abroad would become familiar with the Polish performance canon and Chopin at the competition and propagate it in their environments. Foreigners were invited to take part in the second Competition, significantly expanding the make-up of the jury. In addition to the Poles, (Zbigniew Drzewiecki, Juliusz Kaden-Bandrowski, Eugeniusz Morawski, Stanisław Niewiadomski,



Zofia Rabcewicz, Karol Szymanowski, Józef Śmidowicz, Józef Turczyński, Adam Wieniawski and Jerzy Żurawlew), foreign names included Arthur de Greef, Alfred Höhn, Marguerite Long, Joseph Marx, Maurice Ravel, Richard Rössler, Magda Tagliaferro, Paul Weingarten and Carlo Zecchi. The rules introduced reserve members in case one of the jurors became ill or could not evaluate competitors for other reasons. That year, the

backup jurors were Franciszek Brzeziński, composer and music critic, Marian Dąbrowski, FSM professor, and Roman Jasiński, WC professor.

For the third Competition jury in 1937, in addition to those who took part previously (Dąbrowski, Drzewiecki, Höhn, Morawski, Rabcewicz, Rössler, Śmidowicz, Turczyński, Wieniawski and Żurawlew), new musicians appeared: Guido Agosti, Wilhelm Backhaus, Zofia Buckiewicz, Imré Keéri-Szántó, Emil Frey, Loris Margaritis, Henryk Neuhaus, Marie Panthès, Isidore Philipp, Lucyna Robowska, Emil Sauer, Pauls Schuberts, Imré Stefániai, Andrei Stojanow, Stefan Śledziński and Bolesław Woytowicz.

The names of jurors in the three pre-war competitions answer the question: What kind of a Jury was it? The kind that includes performing pianists, piano pedagogues, and musicians associated with the Chopin tradition and piano music (e.g. some Polish composers). ♦

» **JUTRO W CHOPIN EXPRESSIE: O JURORACH CIĄG DALSZY**
TOMORROW IN THE CHOPIN EXPRESS: MORE ABOUT THE JURY



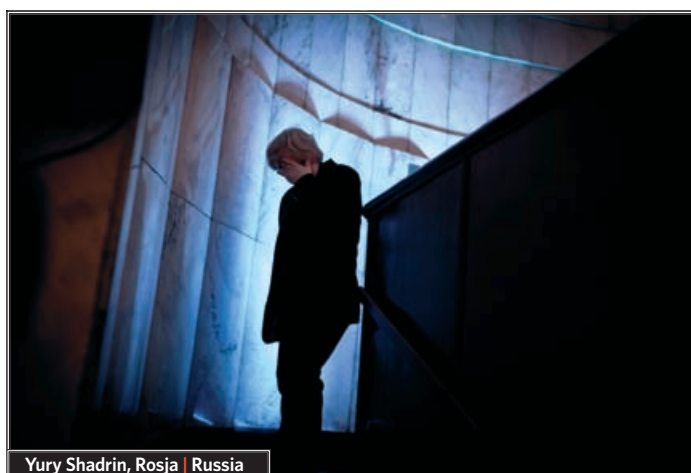
Yuri Watanabe, Japonia | Japan



Louis Schwizgebel-Wang, Szwajcaria | Switzerland



Evgeni Bozhanov, Bułgaria | Bulgaria



Yury Shadrin, Rosja | Russia

CHOPIN EXPRESS OFICJALNY DZIENNIK XVI MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU PIANISTYCZNEGO IM. FRYDERYKA CHOPINA

WYDAWCA | PUBLISHER Instytut Adama Mickiewicza Polska CULTURE.PL | IAM.PL & Gramophone music magazine GRAMOPHONE.CO.UK

REDAKTOR NACZELNY | EDITOR-IN-CHIEF Aleksander Laskowski REDAKCJA ANGIELSKA | ENGLISH LANGUAGE EDITOR Emma Baker (Gramophone music magazine)

ZESPÓŁ | EDITORS Bartosz Kamiński, Krzysztof Komarnicki, Dominik Skurzak, Małgorzata Wende FOTO | PHOTO Wojciech Grzędziński, Bartosz Sadowski

PROJEKT | DESIGN Marek Zalejski LAYOUT & PREPRESS Studio Q

ORGANIZATOR XVI MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU PIANISTYCZNEGO IM. FRYDERYKA CHOPINA **NARODOWY INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA**
ORGANIZER OF THE 16TH INTERNATIONAL FRYDERYK CHOPIN PIANO COMPETITION **THE FRYDERYK CHOPIN INSTITUTE** WWW.NIFC.PL